

## GUÍA DOCENTE

### DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	<b>CULTURAS Y CIVILIZACIONES PANHISPÁNICAS</b>	
Código:	101605	
Plan de estudios:	<b>GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>	Curso: 2
Denominación del módulo al que pertenece:	LENGUA A Y SUS CULTURAS	
Materia:	LENGUA ESPAÑOLA Y SUS CULTURAS	
Carácter:	OBLIGATORIA	Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS:	6.0	Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad:	40.0%	Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:	-	

### DATOS DEL PROFESORADO

Nombre:	PÉREZ BEJAR, VÍCTOR (Coordinador)	
Departamento:	CIENCIAS DEL LENGUAJE	
Área:	LENGUA ESPAÑOLA	
Ubicación del despacho:	Entre las aulas XI y XII	
E-Mail:	vpbejar@uco.es	Teléfono: -

### REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

#### Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No se contemplan requisitos previos.

#### Recomendaciones

Recomendaciones generales: se recomienda tener cierta destreza digital desarrollada y conocimiento de ofimática.  
Recomendaciones para alumnos erasmus: dada la complejidad teórica de la asignatura, es necesario que el alumnado erasmus posea un nivel avanzado de español (B.1.- B.2.).

## GUÍA DOCENTE

### COMPETENCIAS

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
- CE1 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE2 Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
- CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
- CE8 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
- CE10 Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
- CE11 Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
- CE12 Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
- CE16 Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE17 Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
- CE19 Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

### OBJETIVOS

Adquisición de un conocimiento científico de la lengua y la cultura española de tipo panhispánico desde las perspectivas de la Lingüística, la Pragmática, la Etnolingüística y la Etnografía de la comunicación.

Identificación y conocimiento de las distintas variedades lingüísticas del español. Desarrollo del conocimiento y comprensión de los valores funcionales de estas variedades y su consideración sociocultural.



## GUÍA DOCENTE

### CONTENIDOS

#### 1. Contenidos teóricos

##### 1. Contenidos teóricos

1. La heterogeneidad de las lenguas: variaciones temporales, situacionales, espaciales y sociales. La variación lingüística en el eje de la distancia comunicativa. La norma, lo correcto y lo ejemplar. El concepto de lengua estándar. Procesos de normativización y normalización del español (septiembre)
2. La variación pragmática. Pragmática y traducción. La relevancia de los elementos pragmáticos en el proceso de traducción. Significado y sentido. El peso del contexto: inferencias e implicaturas. El fallo pragmático. La traducción del humor (octubre)
3. La variación sociopragmática. La imagen social del receptor: la teoría de la cortesía verbal. Comunidad sociocultural de distancia vs. afiliación (noviembre)
4. Variedades dialectales y traducción. Controversia en torno a los conceptos de lengua y dialecto. Situación lingüística actual de la Península Hispánica. El español de América. Hacia una concepción pluricéntrica de la norma del español. El español internacional (diciembre)

#### 2. Contenidos prácticos

Aplicación práctica de los contenidos teóricos vistos en clase.

### OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad  
Igualdad de género

### METODOLOGÍA

#### Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Durante las primeras semanas de clase se formarán grupos de trabajo para la elaboración de un proyecto que se presentará oralmente en clase y, posteriormente, se entregará por escrito. El trabajo tendrá diversas modalidades y cada grupo deberá presentar ante el profesor un tema que se ajuste a alguna de ellas. El tema del trabajo deberá ser aprobado previamente por el profesor.

#### Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Se procurará que los alumnos a tiempo parcial realicen las mismas tareas formativas y se impliquen en la metodología docente al mismo nivel que el resto. Se recomienda que acudan a tutoría con cierta frecuencia para asegurar un correcto seguimiento de la asignatura.

Los estudiantes a tiempo parcial y con necesidades educativas especiales deben concertar una tutoría con el profesor durante las primeras semanas de clase, con el objetivo de poder adaptar la metodología empleada a cada una de sus circunstancias.

#### Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	3	1	4
Actividades prácticas	-	13	13

## GUÍA DOCENTE

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Debates</i>	3	-	3
<i>Lección magistral</i>	40	-	40
<b>Total horas:</b>	<b>46</b>	<b>14</b>	<b>60</b>

### Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Análisis</i>	10
<i>Búsqueda de información</i>	5
<i>Consultas bibliográficas</i>	5
<i>Ejercicios</i>	20
<i>Estudio</i>	30
<i>Trabajo de grupo</i>	20
<b>Total horas:</b>	<b>90</b>

## MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos  
Presentaciones PowerPoint  
Referencias Bibliográficas

## EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Supuesto/práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X		X
CB6	X		X
CB7	X		X
CE1	X	X	X
CE10	X		X

## GUÍA DOCENTE

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Supuesto práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CE11	X	X	X
CE12	X	X	X
CE16	X		X
CE17	X	X	X
CE19	X		X
CE2	X	X	X
CE3	X		X
CE8	X		X
CU2	X		X
CU3	X		X
<b>Total (100%)</b>	<b>20%</b>	<b>60%</b>	<b>20%</b>
<b>Nota mínima (*)</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>

(\*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

### Valora la asistencia en la calificación final:

No

### Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Durante las primeras semanas de clase se formarán grupos de trabajo para la elaboración de un proyecto que se presentará oralmente en clase y, posteriormente, se entregará por escrito. El trabajo tendrá diversas modalidades y cada grupo deberá presentar ante el profesor un tema que se ajuste a alguna de ellas. El tema del trabajo deberá ser aprobado previamente por el profesor.

La exposición oral consistirá en un planteamiento del estado del trabajo en el que se expongan el desarrollo del proyecto, el tema principal, la problemática planteada, los objetivos, los análisis iniciales y los resultados esperados.

Junto a estos sistemas de evaluación, se añadirá otro más con valor de un 10 %. Se podrá aspirar a este porcentaje extra a través de diversas actividades voluntarias propuestas por el profesor. El valor final de la calificación de estas actividades quedará bajo la discreción del propio profesor. En cualquier caso, la calificación final de la asignatura no superará nunca el 10.

NOTA IMPORTANTE: dado el carácter de la asignatura, la aparición de una falta de ortografía en exámenes o trabajos implicará el SUSPENSO de dicha actividad.

Asimismo, la utilización de textos no originales en trabajos o ejercicios sin citar adecuadamente supondrá su descalificación directa.

## GUÍA DOCENTE

### **Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:**

Se procurará, en la medida de lo posible, que los alumnos a tiempo parcial realicen los sistemas de evaluación propuestos en esta guía docente con las mismas condiciones y garantías de éxito que el resto de alumnos. En casos excepcionales y por impedimentos justificados se podrá plantear alguna modificación leve de algunos de los sistemas. En cualquier caso, se recomienda que acuda a tutoría con cierta frecuencia para garantizar su correcto seguimiento de la asignatura.

Los alumnos con necesidades educativas especiales deberán concertar una tutoría al comienzo del cuatrimestre con el profesor para elaborar una planificación didáctica adaptada en cada caso. En la medida de lo posible, se tendrán en cuenta las indicaciones de los informes del departamento de orientación de la universidad para realizar los sistemas de evaluación de la asignatura.

### **Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:**

Los alumnos que se presenten a la primera convocatoria extraordinaria podrán conservar las calificaciones obtenidas durante el presente curso en los sistemas de evaluación diferentes al examen en el caso de solicitarlo. Los alumnos que se presenten a la convocatoria extraordinaria de finalización de estudios serán evaluados únicamente a través de un examen. Deberán comunicar previamente su decisión de presentarse a esta convocatoria al profesor. En cualquier caso, se recomienda que contacten con el profesor encargado para que se pueda adaptar la evaluación en cada caso concreto.

### **Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:**

*Está reservada para quienes obtengan una calificación mayor o igual a 9.5, sin superar el 20% de los estudiantes.*

## BIBLIOGRAFIA

### **1. Bibliografía básica**

Bravo, D., Briz, A. (eds.) (2004): Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español, Barcelona, Ariel.

Calsamiglia Blancafort, A., Tusón Valls, A. (2007): Las cosas del decir: manual de análisis del discurso, Barcelona, Ariel.

Caprara, G., Ortega Arjonilla, E. y Villena Ponsoda, J. A. (2016): Variación lingüística, traducción y cultura. De la conceptualización a la práctica profesional. Frankfurt am Main et al., Peter Lang.

Carbonell i Cortés, O. (1999): Traducción y cultura. De la ideología al texto, Salamanca, Ediciones Colegio de España.

Escandell, M.V. (1996): Introducción a la pragmática, Barcelona, Ariel.

Fuentes Rodríguez, C. (1996): Aproximación a la estructura del texto, Málaga, Ágora.

Fuentes Rodríguez, C. (2000): Lingüística pragmática y Análisis del Discurso, Madrid, Arco-Libros.

Fuentes Rodríguez, C. (2009): Diccionario de conectores y operadores del español, Madrid, Arco Libros.

Fuentes Rodríguez, C. Brenes Peña, E. (2013): Comentario de textos corteses y descorteses, Madrid, Arco Libros.

Hurtado Albir, A. (2008): Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid, Cátedra.

Sánchez Trigo, E. (2002): Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.

## GUÍA DOCENTE

### 2. Bibliografía complementaria

La bibliografía específica de cada tema se irá indicando durante el desarrollo de los contenidos de la asignatura. Se proporcionará bibliografía específica a los grupos de trabajo que lo soliciten para la elaboración de sus proyectos.

## CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Fecha de entrega de trabajos

Realización de actividades

## CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Actividades prácticas	Debates	Lección magistral
1ª Quincena	0,0	1,0	0,0	6,0
2ª Quincena	0,0	2,0	0,0	6,0
3ª Quincena	0,0	2,0	0,0	6,0
4ª Quincena	2,0	2,0	0,0	6,0
5ª Quincena	0,0	2,0	1,0	6,0
6ª Quincena	0,0	2,0	1,0	5,0
7ª Quincena	2,0	2,0	1,0	5,0
<b>Total horas:</b>	<b>4,0</b>	<b>13,0</b>	<b>3,0</b>	<b>40,0</b>

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.